



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2020/2021		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION III		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	10661-Attività formative affini o integrative		
CODE	13267		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12		
HEAD PROFESSOR(S)	SIMPANEN JAANA HELENA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	13150 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II		
MUTUALIZATION			
YEAR	3		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	SIMPANEN JAANA HELENA Tuesday 18:00 19:00 Piattaforma Teams		

PREREQUISITES	B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages. Students are strongly recommended to achieve the TALs (according to their level) at the CLA.
LEARNING OUTCOMES	Knowledge and ability to understand: students will have acquired grammar and theoretical knowledge about the language studied. Grammar, syntactical, lexical, semantic as well as discourse contents will be learnt, and some abilities to distinguish and create different forms of textual types will be acquired too. Applying knowledge to understanding: students will apply their knowledge and understanding of written and spoken language in order to describe the main themes of English language and English linguistics. Making judgments: Students are able to evaluate the linguistic variables during the exchanges among Anglophone speakers. Students are also able to produce and evaluate text contents (level B2+) Communicative expertise: students will be able to reply and communicate with native speakers of English, as well as to read and correctly interpret specialised texts (level B2+). Lifelong learning skills: Students have learning skills to undertake through further studies with some autonomy and to enrich their knowledge through the use of computer networks and the focus on specialised articles and journals. Students will have acquired the theoretical and practical framework in the field of English Studies that will allow them to begin their second-cycle degree studies (level B2+).
ASSESSMENT METHODS	Modalità di esame: 1.Prova scritta (punteggio massimo 30); 2.Prova orale (punteggio massimo trenta con lode). La prova scritta consiste in un test che mira a valutare il raggiungimento/ consolidamento del livello B2+ (Advanced). A tal fine la prova consisterà nella somministrazione di un unico test suddiviso in 4 parti: esercizi che mirano a verificare le competenze di lettura e comprensione del testo (Reading and comprehension), esercizi che mirano a valutare l'acquisizione di strutture grammaticale a metà tra il B2 e il C1 (Use of English), esercizi di scrittura attraverso la produzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese che prevedono la riscrittura e la riformulazione della frase, nonché pratiche di traduzione multimediale (Writing and Audiovisual Translation), una prova di ascolto in laboratorio che prevede la trascrizione di almeno 25 sottotitoli di un programma televisivo o di un prodotto cinematografico/filmico (generi audiovisivi diversi) o di prodotti distribuiti via internet a pagamento come serie televisive o film (Listening). La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso sia della lingua inglese (equiparabile a un livello B2+ - avanzato- del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso (Speaking). Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	By the end of the course students will have acquired the four communicative competencies between B2 and C1 levels as set by the parameters of the European Framework. Students will be able to understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics. They will be able to interact with a degree of fluency and spontaneity and explain viewpoints on a topical issue giving both advantages and disadvantages of various options. Students will be able to solve translation problems in the transition from English into Italian and vice versa as far as the production and reformulation of specialised text types the field of TV, advertising and cinema are concerned.

TEACHING METHODS	The course consists of: a) lectures and practical activities on topics concerning English grammatical structures (B2 level+) through a specific material involving activities of reading and comprehension, and the use of English on morphosyntactic, phraseological, semantic and lexical levels; b) lectures on specialised topics conversing with specialised translation. The topics will involve: -the language of advertising, introduction to transcreation; -the languages of TV, broadcasting and humour; -specialised translation, ESP, audiovisual. translation. c) Students' presentations on one of the topics dealt with during the course of the lessons.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	-Complete First, Cambridge English (in fotocopia) -Vocabulary for FCE+ (in fotocopia) -Collocations in English (in fotocopia) -Ranzato, I., La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici -Perego, E., La traduzione audiovisiva, Carocci, 2005 -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 (a selection) (in fotocopia) -Murphy R., English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma. I testi di riferimento sono soggetti a variazioni.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	-The use of collocations -Types of collocations
2	Phrases: noun and adjective phrases. Complex structures Clause and sentence types
2	Verb phrases, prepositional phrases, adverb phrases
2	Introduction to specialised translation. Genres and text types
2	Passive complex structures Future complex forms
2	-Emphatic structures -Adverb/verb collocations -Idioms and phrasal verbs
2	The language of advertising and transcreation
2	The language of TV Sit com genre
2	Sit com and Film genres Audiovisual translation and subtitling
2	The language of humour and AVT
2	Strategies in Audiovisual Translation
2	The language of broadcasting
2	Presentations
2	Presentations
Hrs	Practice
2	-Introduction to the course -Placement test (level B2)